

los cambios que acusa su filosofía: una primera etapa culturalista-cientificista germano-neokantiana, un segundo periodo caracterizado por el surgimiento, en un ambiente fenomenológico, de la razón vital como razón histórica y una tercera etapa donde prima la metafísica de la vida humana personal.

ORCID: 0000-0002-5881-9364

**LÓPEZ ORDÓÑEZ, PILAR: "Miseria y esplendor de la traducción": la influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea. Granada: Universidad de Granada, 2006.**

Tesis presentada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, dirigida por doctor José Antonio Sabio Pinilla.

Esta tesis doctoral representa un intento de analizar la concepción orteguiana de la traducción, para evaluar la relevancia de las ideas de Ortega en la traductología contemporánea occidental.

Basta una rápida ojeada a la literatura traductológica para apreciar la prácticamente generalizada presencia de la reflexión orteguiana. "Miseria y esplendor de la traducción" se ha convertido ya en el objeto de estudio de diferentes teóricos quienes, desde distintos enfoques, han analizado la visión orteguiana de la traducción. Sin embargo, la influencia de Ortega en la traductología contemporánea es una cuestión que hasta el momento no se había investigado en profundidad.

Esta investigación se inicia con una descripción general de la línea de investigación de Historia de la traducción, en la que se inscribe esta tesis doctoral. Teniendo en cuenta la dimensión filosófica de Ortega, en el análisis de "Miseria y esplendor de la traducción" se ha adoptado una perspectiva integradora, en la que se toman en consideración su destacado papel como filósofo e intelectual y su estrecha relación con la hermenéutica alemana. Así, el análisis de la concepción orteguiana del lenguaje, marco contextual del ensayo, constituye el primer paso para la elaboración de un estudio intertextual de la visión de la traducción plasmada por el filósofo en "Miseria y esplendor de la traducción". Del mismo modo, en esta tesis se explora la impronta de Ortega en la traductología contemporánea a través de la revisión de la divulgación del ensayo y la presencia de las ideas orteguianas sobre la traducción en las reflexiones teóricas más destacadas en la literatura traductológica occidental contemporánea.

En las conclusiones se deja constancia de la predominante dimensión humana que caracteriza la concepción orteguiana de la traduc-

**Cómo citar este artículo:**

López Ordóñez, P. (2007). "Miseria y esplendor de la traducción": la influencia de Ortega y Gasset en la traductología contemporánea. *Revista de Estudios Ortegaianos*, (14/15), 324-325.  
<https://doi.org/10.63487/reo.611>



ción. Asimismo, la investigación pone de manifiesto la amplia difusión alcanzada por “Miseria y esplendor de la traducción”, materializada en múltiples ediciones y su traducción a ocho lenguas diferentes. Además, el análisis realizado demuestra que el ensayo orteguiano constituye una presencia constante, dinámica y operativa en la literatura traductológica occidental desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, lo cual confirma la posición de “Miseria y esplendor de la traducción” como clásico de la reflexión traductológica.

**MORO ESTEBAN, PEDRO LUIS: *Ortega y su proyecto estético de renovación cultural europea*. Madrid: UNED, 2007.**

Tesis presentada en la Facultad de Filosofía de la UNED, dirigida por el doctor Javier San Martín Sala.

A lo largo de esta tesis se defiende la inclusión en el arco de la estética de un *ethos* que configura una filosofía del amor y de la comprensión, en especial frente a las morales utilitaristas.

El *leit-motiv* de la tesis es la consideración de que los ideales estéticos de Ortega son la respuesta al naufragio de la existencia en el ámbito de las creencias, de las ideas, en fin de la cultura. No es otro el sentido de la investigación que proponemos en torno a temas como el amor, la sinceridad, la metáfora, la individualidad o la técnica, etc. Se trata de dirigir la mirada hacia la sugestión de un *sentido estético del vivir* que pretende una renovación de la cultura en la que se involucra a la imaginación y a la fantasía, sin excluir la impronta de una razón vital, permitiendo el ajuste a una circunstancia en tanto que razón histórica.

Se tiene muy en cuenta el perfil jánico de la existencia, una dramaturgia que es respondida por la estética de Ortega mediante la propuesta de una *voluntad de estilo* arraigada en un carácter alciónico, cervantino. El resultado conduce a una antropología que rebasa el mero positivismo psicologista.

La estética del *hombre masa* y la técnica se presentan desde puntos de vista que ofrecen un paisaje paradójico. Aquél se caracteriza por un estilo vital marcado por la vindicación de la vulgaridad como un derecho y la ausencia de compromiso histórico. Sin embargo, la concepción de la técnica de Ortega, frente a Jünger y Spengler, entronca con la posibilidad de una renovación del *deseo* (decisiva para una renovación cultural), y con la promoción de una vida más humana.

**Cómo citar este artículo:**

Moro Esteban, P. L. (2007). Ortega y su proyecto estético de renovación cultural europea. *Revista de Estudios Orteguianos*, (14/15), 325-326.  
<https://doi.org/10.63487/reo.612>

Revista de  
 Estudios Orteguianos  
 N° 14/15. 2007  
 mayo y noviembre

